

Nghiên cứu những yếu tố chủ quan ảnh hưởng đến năng lực biên dịch của sinh viên chuyên ngành Tiếng Anh Trường Đại học Vinh

Lê Thị Tuyết Hạnh^{*1}, Trần Thị Phương Thảo²

* Tác giả liên hệ

¹ Email: hanhfran@gmail.com

² Email: phthaodhv@gmail.com

Trường Đại học Vinh
182 Lê Duẩn, thành phố Vinh,
tỉnh Nghệ An, Việt Nam

TÓM TẮT: Nghiên cứu này được thực hiện nhằm điều tra các vấn đề gặp phải của sinh viên chuyên Anh tại Trường Đại học Vinh khi theo học môn Biên dịch. Nghiên cứu được thực hiện với sự tham gia của 54 sinh viên chuyên Anh năm thứ ba tại Trường Đại học Vinh. Dữ liệu được thu thập bằng cách sử dụng bảng câu hỏi thiết kế theo thang Likert ba bậc, bài kiểm tra dịch và phỏng vấn nhóm. Sau khi phân tích các số liệu và ngữ liệu thu thập được, kết quả cho thấy khó khăn trong việc phát triển kỹ năng biên dịch của sinh viên xuất phát từ ba yếu tố: Hạn chế về kiến thức nền, sự khác biệt ngôn ngữ giữa tiếng Anh, tiếng Việt và hạn chế về kiến thức ngữ pháp. Từ những kết quả nghiên cứu, bài báo đưa ra các đề xuất kiến nghị để hỗ trợ tăng cường chất lượng giảng dạy nhằm nâng cao kỹ năng biên dịch cho sinh viên tại Trường Đại học Vinh nói riêng và cho những người học tiếng Anh nói chung.

TỪ KHÓA: Khó khăn, kỹ năng biên dịch, sinh viên chuyên Anh, kiến thức nền, môn học Biên dịch, ngữ pháp.

→ Nhận bài 03/4/2022 → Nhận bài đã chỉnh sửa 19/5/2022 → Duyệt đăng 15/10/2022.

DOI: <https://doi.org/10.15625/2615-8957/12211010>

1. Đặt vấn đề

Ngày nay, trong bối cảnh toàn cầu hóa và hội nhập ngày càng sâu rộng trên thế giới, vai trò của kỹ năng biên - phiên dịch ngày càng được nâng cao [1]. Biên dịch viên có vai trò chuyển ngữ các văn bản, tài liệu, thông tin quan trọng, tác động trực tiếp đến hình ảnh của doanh nghiệp, tổ chức hay một sự kiện [2]. Vì vậy, yêu cầu đối với nghề này ngày càng cao. Chỉ biết một ngoại ngữ không có nghĩa là người đó có thể trở thành một biên dịch viên giỏi. Người biên dịch phải thông thạo và sử dụng thành thạo các từ ngữ, ngữ pháp bằng cả tiếng mẹ đẻ và ngoại ngữ, kiến thức kinh tế - xã hội, cũng như nắm bắt được sự khác biệt giữa hai nền văn hóa để có thể chuyển tải từ ngôn ngữ nguồn sang ngôn ngữ đích một cách trọn vẹn [3]. Biên dịch là bộ môn học bắt buộc trong chương trình giảng dạy cho sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh và sinh viên sư phạm tiếng Anh tại Trường Đại học Vinh. Môn học này góp phần hình thành một trong những chuẩn đầu ra quan trọng của ngành đã được ban hành, đó là “Vận dụng kiến thức và kỹ năng tiếng Anh, kiến thức lý luận ngôn ngữ Anh vào các hoạt động biên - phiên dịch, du lịch, hành chính văn phòng, xây dựng dự án, truyền thông” được đặt ra trong Chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh theo CDIO [4]. Chính vì vậy, việc tìm hiểu những yếu tố cản trở sự tiếp nhận kiến thức và phát triển kỹ năng biên dịch là điều rất cần thiết. Đến nay, đã có khá nhiều nghiên cứu liên đến

môn biên dịch được thực hiện trên thế giới và tại Việt Nam với các khía cạnh khác nhau. Theo Al-Darawish (1983), khó khăn chung trong việc dịch thuật là không có hai ngôn ngữ nào giống nhau hoàn toàn về các đặc điểm âm vị học, hình thái học, từ vựng, cú pháp và ngữ nghĩa. Chúng khác nhau trong cách sắp xếp các câu hoặc cú pháp. Đó là lí do sinh viên gặp khó khăn trong việc dịch tiếng Anh sang ngôn ngữ đích. Alrishan & Smadi (2015) đã chỉ ra rằng, những khó khăn của sinh viên hầu hết tập trung vào nghiên cứu dịch thành ngữ. Trong khi đó, các nghiên cứu ở Việt Nam cũng chỉ ra rằng, khó khăn của sinh viên khi học môn Biên dịch đến từ nhiều nguồn khác nhau: Từ các vấn đề ngữ pháp [5], các dịch thuật liên quan đến những thành ngữ [6] hoặc đến từ các lỗi dịch như nghĩa văn bản đặc trưng như là dịch quảng cáo [7]. Bên cạnh đó, giáo viên và phương pháp giảng dạy cũng là một trong những yếu tố khiến việc dạy môn học này không đạt được hiệu quả mong muốn [8], [9], [10]. Có thể thấy rằng, môn Biên dịch đã được nhiều nhà nghiên cứu trong nước và trên thế giới quan tâm. Tuy nhiên, chưa có một nghiên cứu nào được thực hiện tại Trường Đại học Vinh, một trường đại học ở Bắc Trung Bộ với một chương trình đào tạo tiến tiến cập nhật CDIO. Chính vì vậy, nghiên cứu này được thực hiện với mục đích tìm hiểu những yếu tố gây ra những khó khăn trong quá trình phát triển kỹ năng biên dịch của sinh viên chuyên Anh và ảnh hưởng của những yếu

tổ đó lên văn bản dịch, để từ đó có những kiến nghị cho việc xây dựng chương trình và giảng dạy môn Biên dịch trong chương trình đào tạo, đáp ứng chuẩn đầu ra của chương trình đào tạo để từ đó trau dồi kỹ năng cho bản thân trong quá trình làm việc sau này để sẵn sàng gia nhập thị trường lao động ngay sau khi tốt nghiệp.

2. Nội dung nghiên cứu

2.1. Phương pháp nghiên cứu

a. Đối tượng tham gia nghiên cứu

Nghiên cứu được thực hiện với 54 sinh viên năm thứ ba đang theo học môn Biên dịch tại Khoa Sư phạm Ngoại ngữ - Trường Đại học Vinh. Những người tham gia nghiên cứu này cùng theo học một chương trình và cùng thụ hưởng những điều kiện học tập giống nhau.

b. Công cụ nghiên cứu

Các bản dịch trên lớp của sinh viên: Các bản dịch trên lớp của sinh viên trong môn học biên dịch được thu thập để phân tích nhằm trả lời cho các câu hỏi nghiên cứu nêu trên. 50 sản phẩm được thu thập một cách ngẫu nhiên từ các lớp học biên dịch và sau đó được phân tích theo nội dung: Ngữ pháp, ngữ nghĩa và các vấn đề khác.

Phòng vấn nhóm: Sau khi thu thập và phân tích ngữ liệu từ các bản dịch của sinh viên, 20 sinh viên được mời vào các cuộc phỏng vấn nhằm làm rõ các vấn đề liên quan. Sinh viên được chia thành hai nhóm, mỗi nhóm 10 người để thực hiện phỏng vấn online qua Zoom. Mỗi cuộc phỏng vấn kéo dài khoảng 60 phút và được ghi lại để phân tích sau này.

c. Quy trình thực hiện nghiên cứu

Nghiên cứu này được thực hiện vào học kỳ 2 năm học 2019 - 2020. Trước khi tiến hành thu thập các bản dịch, nhóm nghiên cứu đã nêu rõ mục đích nghiên cứu và được sự đồng ý của những người tham gia nghiên cứu cho phép sử dụng bản dịch cho nghiên cứu của nhóm. 50 bản dịch được lựa chọn ngẫu nhiên từ ba lớp học khác nhau. Sau khi phân tích ngữ liệu từ các bản dịch theo 3 chủ đề chính: ngữ pháp, ngữ nghĩa và các vấn đề khác, nhóm nghiên cứu đã tạo một cuộc khảo sát gồm 14 câu hỏi được thiết lập trên Google form. Bộ câu hỏi này sau đó đã được gửi đến 54 sinh viên khoa Ngoại ngữ Trường Đại học Vinh trong hai tuần kể từ giữa tháng 10 năm 2020. Người tham gia dành khoảng 5 phút để hoàn thành bảng câu hỏi, đáp án được bảo mật và kết quả được lưu lại để phân tích sau này.

Sau khi các ngữ liệu được thống kê. Việc phân tích được tiến hành trả lời ba vấn đề nghiên cứu đã được nêu trên. Các số liệu định lượng được thống kê đơn giản như tỉ lệ phần trăm, độ lệch chuẩn. Ngữ liệu định tính được thu thập từ bản dịch dữ liệu được thống kê theo tần suất lặp lại, và sau đó được phân loại.

2.2. Kết quả nghiên cứu

Mục đích của nghiên cứu này là để xác định các yếu tố làm hạn chế khả năng thực hiện bản dịch của sinh viên một cách hiệu quả. Dữ liệu từ bảng câu hỏi, bản dịch của sinh viên được tổng hợp và nhóm phân tích theo ba khía cạnh: Từ vựng, ngữ pháp và các vấn đề khác.

a. Các vấn đề ngữ nghĩa

Bảng 1: Các vấn đề từ vựng sinh viên gặp phải

| Vấn đề | Số lượng | Tỉ lệ (%) |
|---------------|----------|-----------|
| Từ đa nghĩa | 26 | 48.1 |
| Từ đồng nghĩa | 27 | 50 |
| Từ trái nghĩa | 27 | 50 |

Bảng 1 cho thấy, có ba khó khăn chủ yếu về từ vựng chi tiết ảnh hưởng đến lỗi dịch thuật của sinh viên: Từ đa nghĩa (poly-semantic words), từ đồng nghĩa (synonyms) và trái nghĩa (antonyms). Những yếu tố này gây khó khăn cho học sinh khi dịch các câu theo cả hai chiều từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại. Một nửa số sinh viên trong nghiên cứu luôn cảm thấy khó khăn khi diễn đạt ngôn ngữ dịch vì thiếu kiến thức từ vựng, sinh viên khá bế tắc khi tìm các từ đồng nghĩa hoặc trái nghĩa để diễn đạt nội dung. Từ đa nghĩa cũng là một trong những khó khăn khá phổ biến mà sinh viên gặp phải, chiếm 48,1%. Qua cuộc phỏng vấn, nguyên nhân gây khó khăn về ngữ nghĩa được sinh viên chia sẻ là vì hầu hết họ hiểu sai từ đa nghĩa và trái nghĩa hoặc không tìm được từ đồng nghĩa phù hợp. Trong tiếng Anh, có nhiều từ có nhiều nghĩa khi dịch sang tiếng Việt, ví dụ như từ tiếng Anh "get", nó có thể mang nhiều nghĩa tùy theo ngữ cảnh: "Đi xe buýt" (đi); "Đề nắm được ý chính" (hiểu); "Đề kiếm một số thức ăn" (mua).

Ví dụ này cho thấy, một động từ có nhiều nghĩa khác nhau. Để hiểu ý nghĩa của động từ, bạn phải hiểu ngữ cảnh của câu hoặc cụm từ. Tương tự với các từ đồng nghĩa, một từ có thể được viết theo nhiều cách nhưng vẫn đơn giản là cùng nội dung với từ gốc đã cho, ví dụ từ "vấn đề" có thể được dịch thành "evils", "complication", "error", "issue", "matter" tùy thuộc vào ngữ cảnh cụ thể.

b. Vấn đề ngữ pháp

Theo kết quả khảo sát ở Bảng 2, các thì trong tiếng Anh có tỉ lệ khó học thấp nhất là 24,1%. Sinh viên không phân biệt các thì (tenses) và không hiểu làm thế nào để sử dụng chúng một cách thích hợp. Ví dụ, khi họ phải sử dụng thì Hiện tại hoàn thành (Past Perfect) trong câu trả lời của họ, chỉ có 13 trên tổng số 50 sinh viên đã không thể làm một cách chính xác. Trong khi đó,

việc xác định loại hình từ cũng ít nhiều gây khó khăn cho người dịch. Ví dụ: Trong bản dịch có câu “*Block Paving Cleaned and Re-sanded*”, động từ “re-sanded” đã được “đánh bóng bằng cát”. Tuy nhiên, câu “*Block Paving Cleaned and Re-sanded*” trong ngữ cảnh bản dịch nên được hiểu là sàn gạch được làm sạch và chà nhám khe gạch bằng máy chuyên dụng. Do đó, cách dịch thích hợp nên là “*Nền gạch được lau sạch và khe gạch được chà nhám*”. Như vậy, sinh viên gặp nhiều khó khăn khi dịch từ khóa trong bản dịch. Theo các câu trả lời phỏng vấn, sinh viên thường chỉ dựa vào từ điển Anh - Việt để tra nghĩa của một từ mà không sử dụng từ điển Anh - Anh để tra lại vì họ không nghĩ ra những nghĩa khác có thể có của từ đó. Ngoài ra, vì thường chỉ sử dụng nghĩa mà họ cho là phổ biến nhất của từ để đưa vào bản dịch nên sinh viên cũng không dựa vào ngữ cảnh để phân tích từ ngữ, dẫn đến việc dịch không chính xác.

Bảng 2: Các vấn đề ngữ pháp sinh viên gặp phải

| Vấn đề | Số lượng | Tỉ lệ |
|-------------------|----------|-------|
| Thời động từ | 13 | 24.1 |
| Loại hình từ | 18 | 33.3 |
| Thể | 18 | 33.3 |
| Câu phức hợp | 36 | 66.7 |
| Mệnh đề quan hệ | 20 | 20 |
| Vấn đề về cú pháp | 18 | 18 |

Kết quả thống kê ở Bảng 2 cũng cho thấy, sinh viên gặp nhiều khó khăn khi dịch các từ trong câu phức. 66,7% sinh viên dịch cụm từ “*hard landscaping*” là “cảnh quan khó”, “cảnh quan sân vườn”, “dụng cụ làm vườn”. Trong khi đó, thuật ngữ kiến trúc cảnh quan này nên được dịch là “vật liệu trang trí sân vườn”. Ngữ liệu phỏng vấn cho thấy rằng, do sinh viên chưa quen với vốn từ vựng của chuyên ngành kiến trúc và chưa có thói quen sử dụng từ điển Anh - Anh, thiếu kỹ năng phân tích gốc từ và nghĩa của từ dựa trên ngữ cảnh. Họ không chú ý đến định nghĩa của thuật ngữ khi dịch và quá chú trọng vào phần dịch nghĩa của từ, làm cho bản dịch có vẻ thiếu tự nhiên trong tiếng Việt.

Tỉ lệ sinh viên gặp vấn đề với câu rút gọn vẫn khá cao là 37%. Trong phần khảo sát, sinh viên đã khắc phục những lỗi sau: Nếu mệnh đề quan hệ ở thể chủ động, bỏ đại từ quan hệ, động từ chính trở về dạng phân từ thứ nhất. Ví dụ, với câu sau: *The man who reported the crime has been given a reward = The man reporting the crime has been given a reward*. Nếu mệnh đề quan hệ ở dạng bị động, loại bỏ đại từ quan hệ và biến thể của động từ “*to be*”, động từ chính trả về dạng phân từ thứ

hai trong bản dịch tiếng Anh. Ví dụ: *Most of the people who were invited to the party didn't turn up = Most of the people invited to the party didn't turn up*.

c. Vấn đề khác

Ngoài những khó khăn về ngữ nghĩa, ngữ pháp đã nêu, với phạm vi nghiên cứu được đề cập trong phần mở đầu cho các đối tượng nghiên cứu, dữ liệu nghiên cứu cũng cung cấp về những khó khăn khác của sinh viên chuyên ngành tiếng Anh năm ba và năm cuối được trình bày trong Bảng 3.

Bảng 3: Những vấn đề khác sinh viên gặp phải

| Vấn đề | Số lượng | Tỉ lệ |
|------------------------|----------|-------|
| Kiến thức văn hóa | 18 | 33.3 |
| Kiến thức chuyên ngành | 37 | 68.5 |
| Vấn đề ngữ dụng học | 18 | 33.3 |

- *Thiếu kiến thức nền tảng*: Đây là vấn đề lớn nhất mà sinh viên học biên dịch gặp phải với tỉ lệ cao 68,5%. Trong quá trình học dịch thuật, sinh viên không thể tránh khỏi việc phải dịch thuật và xử lý các tài liệu thuộc nhiều lĩnh vực khác nhau từ kinh tế, văn hóa, xã hội, luật, khoa học, kỹ thuật, giáo dục, du lịch, văn học nghệ thuật, thời trang, ẩm thực, ... Trên thực tế, giáo trình Biên dịch cho cả ba cấp độ được thiết kế theo hướng tiếng Anh chuyên ngành. Đó là lí do tại sao trong hầu hết các bài báo, đoạn văn được sử dụng cho sinh viên thực hành lại có nhiều từ ngữ chuyên ngành xuất hiện, chẳng hạn như “*rogue state*” “*compliance with international law*” and “*is a threat to other countries*”. Các từ hoặc cụm từ chủ yếu chỉ được sử dụng trong quan hệ quốc tế và không quen thuộc trong giao tiếp hàng ngày. Hơn nữa, trong các văn bản này, có nhiều từ chỉ một nghĩa trong ngôn ngữ giao tiếp cơ bản, nhưng trong quan hệ quốc tế lại có một nghĩa khác, đòi hỏi người dịch phải tư duy logic mới có thể hiểu được đúng. Một ví dụ về điều này là từ “*watchdog*”. Trong ngữ cảnh thông thường, từ này có nghĩa là “*cơ quan giám sát*”, nhưng trong quan hệ quốc tế, nó được dùng để chỉ một người, hội đồng hoặc cơ quan giám sát về một chủ thể nào đó (Từ điển Cambridge). Ví dụ: *IEAE is the UN nuclear watchdog* (IEAE là cơ quan giám sát hạt nhân của Liên hợp quốc).

- *Vấn đề văn hóa*: Văn hóa ngôn ngữ trong mỗi bản dịch là rào cản lớn khiến sinh viên thực hiện dịch tài liệu chuyên ngành gặp phải. Việc dung hòa hai ngôn ngữ với hai nền văn hóa hoàn toàn khác nhau để làm nên một bản dịch có ý nghĩa và nội dung thống nhất là điều không dễ dàng. Để khắc phục khó khăn này, người dịch cần có hiểu biết sâu rộng về văn hóa ngôn ngữ gốc để có thể chuyển đổi ngôn ngữ một cách dễ dàng mà vẫn truyền tải được ý của tác giả bằng ngôn ngữ đích

với cách hiểu và nhìn nhận vấn đề theo văn hóa ngôn ngữ của người đọc bằng ngôn ngữ đích. Qua việc phân tích các bản dịch của những sinh viên tham gia nghiên cứu, có hơn 33% số bản dịch mắc phải lỗi này. Một trong những ví dụ điển hình là việc dịch các văn bản nghệ thuật.

- *Vấn đề ngữ dụng học*: Một vấn đề lỗi khác của sinh viên thường gặp là vấn đề về ngữ dụng học. Trong bản dịch của sinh viên có câu “*President Trump spooked Wall Street Friday with his stunning revelation that he’d caught the coronavirus - but reports that it was just a mild case soothed investors’ snuffle*”. Bản dịch câu trên của sinh viên A là: “*Tổng thống Trump đã khiến phố Wall bàng hoàng khi thông báo ông đã nhiễm virus coronavirus - nhưng các báo cáo rằng, đó chỉ là một trường hợp nhẹ xoa dịu sự khụt khịt của các nhà đầu tư*”. Tuy nhiên, trong trường hợp này “*snuffle*” có nghĩa là “*sự lo lắng*”, nó không phải là “*sự khụt khịt*”, vì vậy bản dịch có thể chấp nhận nên là: “*Tổng thống Trump đã khiến phố Wall bàng hoàng khi thông báo ông đã nhiễm virus coronavirus. Thế nhưng báo cáo cho rằng, bệnh tình của ông không có gì đáng lo ngại để xoa dịu lo lắng của các nhà đầu tư*”.

Nói tóm lại, khó khăn của việc dịch văn bản đã ảnh hưởng rất nhiều đến bản dịch cuối cùng. Thông tin trong tài liệu gốc không được chuyển tải đầy đủ khi dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt vì những nguyên nhân chủ yếu xuất phát từ người học.

3. Kết luận

Thứ nhất, kết quả nghiên cứu đã chỉ ra rằng kỹ năng sử dụng tiếng Việt và tiếng Anh cơ bản của sinh viên bị hạn chế vì rất nhiều nguyên nhân, trong đó phải kể đến các nguyên nhân liên quan đến năng lực ngôn ngữ, bao gồm kiến thức từ vựng và ngữ pháp. Kết quả nghiên cứu này cũng phù hợp với các kết quả nghiên cứu trước

đó của Bùi Thị Kim Phụng (2018), Nguyễn Huỳnh Trang, Khâu Hoàng Anh - Trương Nhật Khánh (2021), Nguyễn Văn Phúc - Trương Thị Ngọc Điệp (2017). Trên thực tế, để học tốt môn Biên dịch, sinh viên phải làm chủ được các thuật ngữ trong tiếng Việt và tiếng Anh. Chính vì vậy, một trong những đề xuất đối với chương trình đào tạo chuyên ngành Dịch thuật là không chỉ tăng cường thêm thời gian đào tạo kỹ năng tiếng Anh mà còn cần tăng cường đào tạo các kỹ năng tiếng Việt cũng như tạo ra nhiều các hoạt động giúp người học có cơ hội tra dồi bổ sung những thiếu hụt trước đó trước khi vào học môn chuyên ngành.

Thứ hai, kết quả nghiên cứu cũng chỉ ra rằng, hạn chế về kỹ năng dịch thuật còn xuất phát từ việc người học bị thiếu kiến thức kiến thức các môn chuyên ngành trong các văn bản dịch. Thực tế cho thấy, chương trình đào tạo ngành cũng đã có những môn chuyên ngành như tiếng Anh kinh tế, tiếng Anh du lịch, Quy trình xây dựng dự án... nhưng kiến thức chuyên ngành sâu vẫn là chưa đủ giúp sinh viên chuyển nghĩa bản dịch một cách trọn vẹn. Chính vì vậy, trong chương trình đào tạo cần có những kết nối với các doanh nghiệp, doanh nhân trong ngành liên quan để người học có nhiều cơ hội trải nghiệm, giao lưu và học hỏi từ họ. Bên cạnh đó, giáo viên cần cung cấp thêm các nguồn tài liệu chuyên ngành bằng tiếng Việt và thực hiện các hoạt động giảng dạy giúp sinh viên khai thác các nguồn đó một cách hiệu quả hơn. Ngoài ra, Trường và Khoa nên tổ chức các cuộc thi giúp học sinh tăng cường hiểu biết về kiến thức nền tảng.

Nói tóm lại, những nguyên nhân chủ quan xuất phát từ người học trong môn học Biên dịch khá phổ biến. Các nhà giáo dục, các nhà thiết kế chương trình nên cân nhắc để có những thay đổi phù hợp, giúp cho việc đào tạo những nhà dịch thuật tương lai một cách hiệu quả hơn.

Tài liệu tham khảo

- [1] Trần Thị Thu Trang, (2019), *Teaching interpretation I at school of foreign languages: A brief evaluation and some activity examples*, TNU Journal of science and technology, 199 (6), p.23-19.
- [2] Benmokhtari, H, (2021), *The need for translation in the globalized world English Arabic contact in the Algerian Academic Context*, Arab world English journal, 12, p.28-39.
- [3] Newmark, P, (2003), *No Global Communication without Translation in Anderman, Gunilla & Rogers, Margaret (eds.)*, Translation Today: Trends and Perspectives, tr.55-67, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- [4] Khoa Sư phạm Ngoại ngữ, (2021), *Chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh theo CDIO*, <https://khoaspnn.vinhuni.edu.vn/chuong-trinh-dao-tao/ngon-ngu-anh-k62>.
- [5] Bùi Thị Kim Phụng, (2018), *Những lỗi thường gặp khi dịch các cấu trúc tiếng Việt sang tiếng Anh của sinh viên chuyên ngữ tại Trường Đại học Duy Tân*, Tạp chí Khoa học và Công Nghệ, Đại học Đà Nẵng, 8, tr.61-65.
- [6] Nguyễn Huỳnh Trang - Khâu Hoàng Anh - Trương Nhật Khánh, (2021), *The Use of English Collocations in Written Translation -- A Case of University English-Majored Students*, International Journal of Higher Education, 10 (1), p.252-272.
- [7] Nguyễn Văn Phúc - Trương Thị Ngọc Điệp, (2017), *Các khó khăn trong quá trình biên dịch quảng cáo cung cấp thông tin của sinh viên năm cuối chuyên ngành Biên - Phiên dịch tiếng Anh tại Trường Đại học Cần Thơ*, Tạp chí Khoa học, Trường Đại học Cần Thơ, 51, p.90-97, <https://doi.org/10.22144/ctu.jvn.2017.098>.
- [8] Phạm Vũ Phi Hổ, (2015), *Instructional Model in Teaching Translation and Interpretation: A case Study*, Journal of Science HCMC Open University, 11(1), p.84-94.
- [9] Nguyễn Thị Kiều Thu, (2016), *Đánh giá bản dịch: Tiêu chí chấm bài thi môn Biên dịch trong các trường đại*

- học, giảng dạy môn Biên-phiên dịch bậc Đại học*, NXB Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh.
- [10] Nguyễn Quang Nhật, (2016), *Giảng dạy môn phiên dịch trong bối cảnh hội nhập – dạy học theo phương pháp tiếp cận năng lực*, Kỷ yếu hội thảo giảng dạy biên phiên dịch, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Thành phố Hồ Chí Minh, tr.94 – 100.
- [11] Alrishan – Smadi, (2015), *Difficulties EFL Jordanian university students encounter in translating English idioms into Arabic*, Journal of Education and Practice, 6 (10), p.124-133.
- [12] Nguyễn Thị Như Ngọc, (2016), *Khảo sát thực trạng hoạt động đào tạo biên phiên dịch tiếng Anh tại một số trường đại học tại Việt Nam hiện nay*, Kỷ yếu Hội thảo giảng dạy biên phiên dịch, Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn Thành phố Hồ Chí Minh, tr.3-20.

AN INVESTIGATION INTO DIFFICULTIES IN TRANSLATION COURSES OF ENGLISH MAJOR STUDENTS AT VINH UNIVERSITY

Le Thi Tuyet Hanh¹, Tran Thi Phuong Thao²

* Corresponding author

¹ Email:hanhfran@gmail.com

² Email:phthaothv@gmail.com

Vinh University

182 Le Duan, Vinh city, Nghe An province,
Vietnam

ABSTRACT: *This study was an attempt to describe the students' problems when studying in the Translation course at Vinh University. The study involved 54 third-year students majoring in English at Vinh University. To collect data, a 3-step Likert scale questionnaire, participants' writings and group interviews were used and triangulated. The findings showed that EFL students faced three main challenges during their translating process, including limited grammatical knowledge, lack of ESP vocabulary, and other problems relating to culture, pragmatics and background knowledge. From the results, a number of solutions were suggested in order to improve the translation competence of English major students at university level.*

KEYWORDS: *Difficulties, translation competence, English major students, basic knowledge, translation course, grammar.*